

LA COMICIDAD COMO UN ELEMENTO PERTINENTE PARA LA TRANSCULTURACIÓN EFECTIVA DEL SUJETO ANDINO

COMEDY AS A RELEVANT ELEMENT FOR THE EFFECTIVE TRANSCULTURATION OF THE ANDEAN SUBJECT

Jesús Miguel Delgado Del Aguila¹

Recibido: 29/12/2022

Aceptado: 21/02/2023

RESUMEN

Este trabajo tiene el objetivo de hallar las peculiaridades que impiden que el sujeto andino en el Perú no logre una transculturación y una adaptación efectivas al momento de querer integrarse a la capital. Esa condición se identifica en los planteamientos teóricos de Antonio Cornejo Polar. Una alternativa para la solución de este problema consiste en la incorporación de elementos cómicos que disuadan esta irregularidad; en especial, se propondrá la figura del cómico ambulante como un ente esencial que propicia la comunión entre las culturas discordantes. Al respecto, se han obtenido dos resultados en esta investigación. El primero fundamenta que esta interferencia se ha producido por el desconocimiento de la dinámica social de Lima como sociedad abierta y apta para la renovación; además, esta no es estática. Su permanente cambio y su conexión con la modernidad implican que el residente adopte nuevas costumbres constantemente. El segundo resultado se enfoca en la resistencia que tiene el mismo migrante de claudicar de su tradición andina para aprender formas inusitadas de cohabitar en la capital.

Palabras claves: transculturación, demografía, sujeto andino, Perú, cómicos ambulantes.

¹ Magíster y candidato a doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Cuenta con el conocimiento básico del inglés, certificado por la UNMSM. Ha ejercido la docencia en institutos y universidades nacionales. También se ha desempeñado como corrector de textos y jefe editor. Ha sido dos veces becario. Actualmente, cuenta con las calificaciones de investigador Concytec (Perú) e investigador Conacyt (El Salvador). Su línea de investigación es la narrativa, la teoría literaria, la creación literaria, el cine y los ensayos. Ha publicado reseñas, artículos, entrevistas, notas y cuentos en revistas indexadas nacionales e internacionales; entre las cuales, muchas de ellas están indexadas en Web Of Science, SciELO y Scopus. De igual modo, tiene una participación constante en congresos nacionales e internacionales. Contacto: tarmangani2088@outlook.com

ABSTRACT

This work has the objective of finding the peculiarities that prevent the Andean subject in Peru from achieving an effective transculturation and adaptation when wanting to integrate to the capital. This condition is identified in the theoretical approaches of Antonio Cornejo Polar. An alternative for the solution of this problem consists of the incorporation of comic elements that dissuade this irregularity; in particular, the figure of the traveling comedian will be proposed as an essential entity that fosters communion between discordant cultures. In this regard, two results have been obtained in this research. The first states that this interference has been produced by ignorance of the social dynamics of Lima as an open society suitable for renewal; furthermore, it is not static. Its permanent change and its connection with modernity mean that the resident constantly adopts new customs. The second result focuses on the resistance that the same migrant has to give up his Andean tradition to learn unusual ways of cohabiting in the capital.

Key words: transculturation, demography, Andean subject, Peru, traveling comedians.

1. INTRODUCCIÓN: SITUACIÓN REAL Y LITERARIA DEL SUJETO ANDINO

En el ensayo "Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno" de Antonio Cornejo Polar, se hace alusión a las transmutaciones que se han logrado en la demografía del territorio regional. Estos se han acoplado a una doctrina urbana. Una cita en específico del autor revela esa transición: "Países que hace no muchas décadas eran masivamente campesinos, hoy tienen una población urbana mayoritaria y en constante crecimiento" (Cornejo Polar, 1996, p. 837).

Para comprender mejor esta situación, es necesario retomar el hábitat con el cual se identifica el sujeto andino por antonomasia. El vínculo tradicional que se le conoce es el de los espacios abiertos: el campo. Ese lugar no solo será un referente para erigir múltiples viviendas, sino que servirá para emprender trabajos manufactureros, tales como la agricultura, la ganadería, la avicultura, entre otros.

Desde lo narrativo, se ha proyectado una imagen de esa percepción global que se asume

del sujeto andino. Mario Vargas Llosa es un ejemplo de esa volición literaria en varias de sus novelas. Sus personajes se caracterizan por rasgos sociolingüísticos de zonas determinadas de la sierra o la selva, que son incorporados con una buena documentación y verosimilitud. Eso se evidencia en *¿Quién mató a Palomino Molero?* (1986), *El hablador* (1987), *Lituma en los Andes* (1993), entre otros de sus textos. Verbigracia, Antonio Cornejo Polar extrae una de sus obras literarias para comentar su cosmovisión en relación con el cambio del sujeto andino. Retomará *La tía Julia y el escribidor* (1977) y fundamentará las categorías de transculturación y migración regional hacia la capital.

2. DOS OBSTÁCULOS PARA LA EXITOSA TRANSCULTURACIÓN

La confrontación del discurso epistemológico con un texto en concreto permite cerciorarse de dos dificultades que impiden que el sujeto andino migrante logre con éxito una transculturación adecuada. Estos obstáculos son el desconocimiento de la multiculturalidad que se propaga desde Lima y la resistencia a negar su condición anterior.

Acerca del primer problema, es evidente que exista un desacierto al interactuar con una cultura distinta de la originaria. Sin embargo, un contacto inicial con la capital peruana desde un espacio regional significará corroborar con un eje demográfico que revela una dinámica de emisión y recepción de múltiples culturas y conocimientos. Es un sector abierto a la modernidad, el consumismo burgués y los avances tecnológicos, en el que no se puede sintetizar las cualidades de los limeños. Será imposible y egoísta detectarles y atribuirles una identidad exclusiva, pues no se trata de un universo compacto, terminado y homogéneo, como sí lo fue en su momento la cultura de índole más mítica, natural y oral de la cual provienen ellos. Si el migrante está apto para canalizar esos saberes inusitados, tendrá que esforzarse para que el proceso de transculturación empiece a desarrollarse con eficacia; en su defecto, se sentirá desplazado y desterritorializado.

La segunda contrariedad consiste en la resistencia del sujeto migrante andino al no querer claudicar de su tradición. De ese modo, está negando la asimilación del discernimiento de la cultura en la que desea desenvolverse. Con esa actitud, no logrará aproximarse a esa verdad que le ofrece la capital. Si pretende hallar una direccionalidad a esa traslación, deberá desistir de sus preceptos y sus saberes previos. Solo así se adoptará esa nueva cultura. Este ejemplo de transculturación es semejante a la dialéctica platónica: una persona solo alcanzará el conocimiento si se desbrida de sus prejuicios. Esa vía se concretará con rapidez mientras menos sea la confrontación entre apropiación y desapropiación, en la que se cree que la persona está siendo aculturada y su identidad andina se atisbe como amenazada. Para Cornejo Polar, ese raciocinio que se instala es muy complejo, porque tiene una percepción semántica con la idea tergiversada del binomio triunfo-nostalgia; en rigor, no se trata únicamente de la derelicción y la consideración de una cultura, sino que implica reanudar un estado de ánimo desfavorable para sí.

3. UNA TRANSCULTURACIÓN EFICAZ DESDE LA COMEDIA

Frente a este panorama expuesto en el que se revela la interferencia por acoplarse a una transculturación eficaz, existe una solución a nivel sociocultural, más que territorial. Para Antonio Cornejo Polar, esta se percata por medio de la epifanía de un cómico ambulante con los mismos patrones e inseguridades por los que atraviesa el migrante. La emulación que se ha desarrollado hasta el momento ha sido tolerable. Ha conseguido una identidad concomitante desde el discurso y las acciones que la caracterizan. Han hecho sus recreaciones con el uso de bromas, sarcasmos, chistes y diversas manifestaciones grotescas. Para obtener un efecto verosímil, han debido de apropiarse con destreza del lenguaje coloquial, que es fácilmente auscultado por cualquier limeño. Su plasmación creíble provocará una impresión admisible por su exitosa imitación. Encima, resultará apoteósica la capacidad de quien aborda un modelo humano desde su universalidad. Ese corolario solo muestra la ardua preparación artística para virtualizar al individuo migrante.

Por otro lado, tiene que recordarse que el sujeto andino no tuvo roles protagónicos en el sistema hegemónico durante el gobierno de Alberto Fujimori; es más, tampoco fue un prototipo de belleza estética ni utópica para transmitir su imagen por la televisión. Sin embargo, su presencia ha ido aceptándose en el decurso del tiempo. Poco a poco, se ha propagado su estereotipo y se ha instaurado en otros sectores, como en el de la política. Con todo ello, la percepción de barbarismo que se tenía de antaño ha sido desplazada. Como ya se mencionó, el canal para lograr esa asimilación ha sido propiciada por los cómicos ambulantes, quienes no solo ironizaron las costumbres limeñas y regionales, sino que se implicaron en sarcasmos hacia el ámbito secular. En otros términos, su potestad para burlarse era tan amplia que se proyectaba hacia la humanidad en general. Esa pretensión se corrobora en el siguiente fragmento:

Pero si el texto de Arguedas actualiza en un solo enunciado posiciones muy diversas, hay otros donde la fragmentación del sujeto adquiere características harto más dramáticas. Me refiero a los textos recogidos por Zapata y Biondi, en especial el que aparece en labios del "cómico ambulante". Los mencionados autores a más de transcribir los discursos de los "oradores populares" que ahora ocupan los principales espacios públicos de Lima, analizan con notable sagacidad las estrategias discursivas de estos nuevos productores de significados ampliamente socializados y concluyen proponiendo —claro que con una riqueza conceptual que mi resumen inevitablemente tergiversa— que la ciudad ha sido re-ocupada por la oralidad (Cornejo Polar, 1996, p. 842).

Con esta percepción del autor, se dilucida la volición de querer satirizar todo lo que representa un desbalance con respecto a un criterio social. Puede tratarse de desniveles económicos, laborales, etnográficos, culturales, etc. Y esa diferencia que se aborda es medular, debido a que permite la aceptación de posturas divergentes de forma sincrónica. Por medio de los cómicos ambulantes, ya se apreció la asimilación de los sujetos migrantes andinos a la capital. Su transculturización ha sido efectiva a través de la ironía como canal.

En Latinoamérica, se han desarrollado procesos análogos. Verbigracia, el regionalismo es ahora valorado en México y el resto de países de habla hispana. Asimismo, ya se comprobó que hubo otros intentos por incorporar este tipo de cultura con la literatura, tal como lo hizo Mario Vargas Llosa en sus novelas. La propagación de la cultura andina y la convivencia en Lima con estas personas que anteriormente pertenecieron a otros sectores han sido una muestra de que la transculturación es asequible. Hoy en día, es posible corroborar la pervivencia de su cultura en la capital, y ya no solo desde el sarcasmo. Su arte puro es difundido y expresado desde un carácter más auténtico para la recepción de la crítica.

La epifanía de ese universo andino sigue contribuyendo a la multiculturalidad con la que se puede distinguir a un ciudadano de Lima. No obstante, no se debe olvidar que ese corolario no fue inmediato, pues se percibieron elementos controversiales que impidieron su acoplamiento. Esa dinámica es concomitante de la dialéctica platónica que se especificó al inicio de este trabajo. Fue indispensable saberlo, porque se pudo reconocer cuáles fueron esos obstáculos: una mala impresión al confrontar con un universo más ambicioso y la resistencia a la derelicción de la cultura originaria.

CONCLUSIONES

Se pudo reconocer que la transición demográfica emprendida por el sujeto andino ha implicado pensar en un tema social que alude a su efectivo posicionamiento en la capital. Oportunamente, Antonio Cornejo Polar se había preocupado acerca de esta eventualidad; incluso, el escritor Mario Vargas Llosa plasmó esa situación en muchas de sus obras literarias. Sin embargo, este hecho ha continuado evidenciándose en este siglo XXI.

Dos resultados que se obtuvieron de esta investigación fundamentaron las causas por las que el sujeto andino no puede conseguir esa transculturación eficaz. En primer lugar, se partía de la idea de que hay un desconocimiento sobre la dinámica social que permanece en Lima. Esta al ser el eje demográfico del Perú está en perenne transmutación. Asimismo, casi toda la sociedad que la conforma está muy receptiva a los avances modernos y tecnológicos que les ofrece otros países. Por esa razón, no puede tomarse la migración como un hecho en concreto y desligado de lo que ocurre alrededor, sino que debe considerarse que uno tendrá que adaptarse a la forma de vida que exige estar en este nuevo hábitat. En segundo lugar, se apreció que una constante del sujeto andino que impedía su transculturación

efectiva era la negación que tenía de adquirir esta cultura inusitada. A ello, se agregaba que no estaba dispuesto a claudicar de su tradición, que en algún sentido no es aplicable en la urbe.

Desde estas bifurcaciones formuladas, se argumentó el tópico de los cómicos ambulantes, quienes desarrollan su trabajo artístico en las plazas públicas. A propósito de ello, Antonio Cornejo Polar había planteado que estas personas eran esenciales para que se mostrara el estereotipo del sujeto andino; en especial, sus rasgos peculiares y sus inseguridades como migrantes. En su mayoría, esa representación terminaba siendo tolerable y era rápidamente identificable por los ciudadanos de la capital. De alguna manera, esa actividad artística iba forjando en los migrantes una aceptación a la realidad, así como que les iba incentivando a que se adapten gradualmente a la urbe. Se puso como ejemplo el caso histórico del regionalismo mexicano, el cual fue repudiado en una primera instancia, pero que luego se asimiló y contribuyó en demasía a su respectiva cultura.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cornejo Polar, A. (1996). "Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno". *Revista Iberoamericana*, LXII(176-177), 837-844. Recuperado de <https://doi.org/10.5195/reviberoamer.1996.6262>
- Vargas Llosa, M. (1977). *La tía Julia y el escribidor*. 1.ª ed. Barcelona: Seix Barral.
- Vargas Llosa, M. (1986). *¿Quién mató a Palomino Molero?* Barcelona: Seix Barral.
- Vargas Llosa, M. (1987). *El hablador*. Lima: Alfaguara.
- Vargas Llosa, M. (1993). *Lituma en los Andes*. Lima: Editorial Planeta.